



Број: 17-14-1-1114-2/15
Сарајево, 06. мај 2015. године

Х И Т Н О

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO:		06-05-2015	
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01, 02		05-2-650/15	

S

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 19. д) Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Амандмана број 3 на Уговор о финансирању склопљен од и између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке 21.12.2005. године у Сарајеву и 28.12.2005. године у Луксембургу, са накнадним измјенама („Уговор о финансирању“) за пројекат – Жељезнице у БиХ II (Fi 23.376), ради давања сагласности за ратификацију. Уговор је потписао др Никола Шпирић, 18. фебруара 2015. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

Молимо вас да давање сагласности за ратификацију уврстите на прву сједницу Представничког дома, односно Дома народа, јер су из Министарства финансија и трезора БиХ замолили за хитност у поступању, будући да се ради о кредитном споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха



MFA-BA-MPP

Broj: 08/1-31-05-2-14714/15

Sarajevo, 22.04.2015. godine

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO	05-05-2015	20	
Organizacioni odjel	141	11141	Broj priloga

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
-SARAJEVO-

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Amandmana broj 3 na Ugovor o finansiranju sklopljen od i između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama („Ugovor o finansiranju“) za projekat-Željeznice u BiH II (FI 23.376), dostavlja se

U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 3 na Ugovor o finansiranju sklopljen od i između Bosne i Hercegovine i Evropske investicione banke 21. decembra 2005. godine u Sarajevu i 28. decembra 2005. godine u Luksemburgu, sa naknadnim izmjenama („Ugovor o finansiranju“) za projekat-Željeznice u BiH II (FI 23.376), potpisan u Sarajevu, 18. februara 2015. godine, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Amandman je potpisao Nikola Špirić, u funkciji ministra finansija i trezora, a u ime Evropske investicione banke, Amandman su potpisali Massimo Novo, šef odsjeka i Dominique Courbin, šef odsjeka.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 2. redovnoj sjednici, održanoj 22. januara 2015. godine, donijelo Odluku o prihvatanju Amandmana te ovlastilo ministra finansija i trezora da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine broj: 01-50-1-178-10/15 od 22. januara 2015. godine je u prilogu ovog akta.

Istovremeno dostavljamo kopiju akta Ministarstva finansija i trezora BiH broj: 06-21-1-162-6/15 od 07.04.2015. godine, kojim se traži hitnost u postupku ratificiranja s obzirom da se radi o kreditnom sporazumu.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00 i 32/13), donese odluku o ratifikaciji Amandmana.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu

MINISTAR
Igor Crnadak

Приједлог

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука број: _____ од _____ године), Предсједништво Босне и Херцеговине на _____ сједници, одржаној _____ године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ АМАНДМАНА БРОЈ 3 НА УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ СКОПЉЕН ОД И ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ ИНВЕСТИЦИОНЕ БАНКЕ 21. ДЕЦЕМБРА 2005. ГОДИНЕ У САРАЈЕВУ И 28. ДЕЦЕМБРА 2005. ГОДИНЕ У ЛУКСЕМБУРГУ, СА НАКНАДНИМ ИЗМЈЕНАМА („УГОВОР О ФИНАНСИРАЊУ“) ЗА ПРОЈЕКАТ-ЖЕЉЕЗНИЦЕ У БИХ II (FI 23.376)

Члан 1.

Ратификује се Амандман број 3 на Уговор о финансирању склопљен од и између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке 21. децембра 2005. године у Сарајеву и 28. децембра 2005. године у Луксембургу, са накнадним измјенама („Уговор о финансирању“) за пројекат-Жељезнице у БиХ II (FI 23.376), потписан у Сарајеву, 18. фебруара 2015. године, на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана у преводу гласи:

Упућено DHL-ом

Министарство финансија и трезора
Трг Босне и Херцеговине 1
71000 Сарајево

На пажњу г. Николе Шпирића, министра финансија и трезора

Луксембург, 29. јануара 2015. г.

JUOPS/SEE/AIA/gz no.

EXP BEI – EIB
000575 29. ЈАН. 15

Предмет: ЖЕЉЕЗНИЦЕ У БиХ II (ФИ 23.376)
Уговор о финансирању, склопљен између Босне и Херцеговине и Европске инвестиционе банке 21. децембра 2005. године у Сарајеву и 28. децембра 2005. године у Луксембургу, са накнадним измјенама (**Уговор о финансирању**)

Амандман број 3 Уговора о финансирању

Поштовани,

У вези с горе утврђеним Уговором о финансирању

1. ТУМАЧЕЊЕ

Осим ако је другачије дефинисано, појмови коришћени у овом допису, који су писани великим словима, имају значења која су им приписана у Уговору о финансирању. Позивање на чланове јесте позивање на чланове из Уговора о финансирању.

У овом допису

“Датум ступања на снагу” значи датум на који Банка потврди Зајмопримцу у писаном облику (да би се избјегла сумња, путем електронске поште) да је примила два (2) оригинална примјерка овог дописа које је Зајмопримац ваљано потписао, заједно са копијом релевантног овлашћења потписника, изузев ако је већ достављена, те да нису потребни додатни документи за завршетак процеса извршења везаног за овај амандман бр. 3.

2. ИЗМЈЕНЕ И ДОПУНЕ УГОВОРА О ФИНАНСИРАЊУ

На основу вашег захтјева од 26. маја 2014. г, са задовољством потврђујемо да се, почевши од Датума ступања на снагу, Уговор о финансирању мијења и допуњује како слиједи:

Члан 1.02Б

У члану 1.02Б, први став, датум “30. јуни 2014.”, мијења се и гласи “30. јуни 2016.”

Члан 1.05Б

У члану 1.05Б, дефиниција P_2 мијења се и гласи:

<<" P_2 " означава Релевантну међубанкарску стопу умањену 0,125 % (12,5 базних поена), осим ако је ова вриједност нижа од нуле, у којем случају се утврђује као нула; уз услов да, у сврху утврђивања Релевантне међубанкарске стопе у вези са овим чланом 1.05, релевантни периоди утврђени у Прилогу Б буду узастопни једномесечни периоди, почевши од Планираног датума исплате.

Члан 3.01Б

У члану 3.01Б, иза трећег става умеће се нови став који гласи:

<< Ако је ФСФР за било који ФСФР референтни период нижи од нуле, утврдиће се као нула.>>

Прилог А.1

Садашњи Прилог А.1 (*Технички опис*) замјењује се новим Прилогом А.1 предвиђеним у Додатку I овог амандмана бр. 3 Уговора о финансирању.

Прилог Б

Садашњи Прилог Б (*Дефиниције EURIBOR-а и LIBOR-а*) *Технички опис*) замјењује се новим Прилогом Б предвиђеним у Додатку II овог амандмана бр. 3 Уговора о финансирању

3. СТАЛНЕ ОБАВЕЗЕ

Зајмопримац потврђује и сагласан је да, осим како је овим дефинисано и договорено, овај допис не представља одрицање одобрено од Банке или измјену било којег услова или одредбе Уговора о финансирању. Банка задржава било које право и сва уговорна и законска права која има на основу Уговора о финансирању и важећих закона

4. МЈЕРОДАВНИ ЗАКОН И НАДЛЕЖНОСТ

Овај допис управља се законима Луксембурга, а уговорне стране подлијежу надлежности Суда правде Европске уније.

Уколико се слажете са горе наведеним, молимо да два (2) оригинална примјерка овог дописа вратите Банци, на пажњу госпође *Angele Iacomucci* (тел. +352 4379 83466, електронска пошта: *iacomucc@eib.org*), парафирана на свакој страници, датирана и ваљано потписана за и у име Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора, заједно с копијом релевантног овлашћења потписника, изузев ако је већ достављена, до и најкасније мјесец дана након датума овог дописа. Након тог датума, Банка задржава право, по сопственој вољи, упућивањем обавјештења Зајмопримцу, потврдити да ли се прихватање овог дописа од Зајмопримца сматра ваљаним прихватањем.

С поштовањем,

ЕВРОПСКА ИНВЕСТИЦИОНА БАНКА

/својеручни потпис/
Dominique COURBIN

/својеручни потпис/
Massimo NOVO

За и у име **Босне и Херцеговине**
коју заступа Министарство финансија и трезора,
потврдио и прихватио

/својеручни потпис/
Никола Шпирић, министар финансија и трезора

Датум: 18. фебруар 2015. г.

Додатак I Амандману бр. 3 Уговора о финансирању

Прилог А.1

Технички опис

Сврха, локација

Пројекат обухвата приоритетна улагања у одабране жељезничке дионице у Босни и Херцеговини (БиХ) на правцима сјевер - југ (европски Коридор Vц) и исток-запад (паралелно са Коридором X), укључујући претежно ремонт и реконструкцију пруге; обнову и реконструкцију мостова, тунела и станица, те модернизацију сигнализације, телекомуникационих веза и електрификације.

Сврха пројекта је:

- (I)обновити и побољшати кључне услуге теретног и путничког саобраћаја,
- (II)омогућити кључним економским гранама у земљи обнову и повећање производње, и
- (III) олакшати комерцијализацију жељезничких фирми

Опис

Пројекат обухвата аквизицију земљишта (по потреби), детаљне пројектне студије, изградњу, набавку опреме и материјала, надгледање радова и управљање консултантским активностима.

Пројекат ће се углавном састојати од ремонта и реконструкције пруге; обнове и реконструкције мостова, тунела и станица, те модернизације сигнализације, телекомуникационих веза и електрофикације, дуж ниже наведених приоритетних акција.

- а) Коридор Vц: 62 km једнотрачне пруге на дионици Коњиц - Мостар
- б) Коридор Vц: 41 km једнотрачне пруге на дионици Мостар - Чапљина (граница са Хрватском)
- ц) Коридор Vц: 42 km једнотрачне пруге на дионици Сарајево - Брадина
- д) Паралелно с Коридором X: 70 km једнотрачне пруге на дионици Јошавка - Костајница

Сљедеће пројектне компоненте заједничке су свим дионицама:

- Ремонт пруге: укључујући побољшање платформе и дренажу, замјену / чишћење баласта (32 - 64 mm) и замјену бетонских прагова, еластичне причвршћиваче и шине типа C - 49 по УИЦ - 60 које се спајају на раније финансиране дионице,
- Сигнализација и телекомуникација: поправку и инсталирање сигнализације на раскрсницама пруге и пута и телекомуникација на горе наведеним дионицама;
- Електрификација: поправку и инсталирање система напајања електричном енергијом у подстанцима и надземних контактних линија на горе наведеним дионицама;
- Обнова и реконструкција тунела и мостова, по потреби,
- Сигнализација и РТЦ: модернизовање сигналних система у станицама дуж Коридора Vц и паралелно са Коридором X; инсталирање новог РТЦ система.

Календар

Планирано је да рад на изведбеном пројекту почне 2006. године. Завршетак изградње очекује се до краја 2015, уз гарантни период који завршава 2016. године.

Додатак I Амандману бр. 3 Уговора о финансирању

Прилог Б

Дефиниције *EURIBOR*-а и *LIBOR*-а

A. *EURIBOR*

“*EURIBOR*” значи:

- (a) у односу на било који релевантни период краћи од једног мјесеца, котациона стопа (на начин прецизиран у наставку) за период од једног мјесеца;
- (б) у односу на релевантни период од једног мјесеца или више мјесеци за који је доступна котациона стопа, примјењива котациона стопа за период одговарајућег броја мјесеци; и
- (ц) у односу на релевантни период дужи од једног мјесеца за који котациона стопа није доступна, котациона стопа која је резултат линеарне интерполације позивањем на двије котационе стопе, од којих је једна примјењива на период који је сљедећи краћи, а друга на период који је сљедећи дужи од дужине релевантног периода,

(период за који је стопа узета или из којег се стопа интерполира назива се “**Репрезентативни период**”).

У смислу горе наведених ставова (б) и (ц) “доступан” подразумијева стопе, за дата доспијећа, које обрачунава и објављује *Global Rate Set Systems Ltd. (GRSS)*, или други пружалац услуга којег изабере Европски институт монетарног тржишта (*EMMI*), под спонзорством *EMMI*-а и *EURIBOR ACI*-а, и сваког насљедника *EMMI*-а и *EURIBOR ACI*-а за ту функцију на начин који одреди Банка.

“**Котациона стопа**” означава каматну стопу за пологе у еврима за релевантни период како је објављено у 11.00 ч. по бриселском времену или касније, у вријеме прихватљиво за Банку, на дан (“**Датум ресетовања**”), који пада 2 (два) релевантна радна дана прије првог дана релевантног периода, на Ројтерсовој страници *EURIBOR 01*, или на сљедећој страници или, на било који други начин који Банка објави у ову сврху.

Уколико таква котациона стопа није објављена, Банка ће од сједишта четири главна банке еврозоне, које она одабере, тражити да понуде стопу по којој депозите у еврима, у упоредивим износима, свака од њих нуди у приближно 11.00 ч. по бриселском времену, на датум ресетовања другим главним банкама на међубанкарском тржишту еврозоне, за период једнак репрезентативном периоду. Ако се добију најмање 2 (двје) понуде, стопа за тај датум ресетовања биће аритметичка средина понуда.

Ако је на захтјев одговорено са мање од 2 (двје) понуде, стопа за тај датум ресетовања биће аритметичка средина стопа коју нуде главне банке у еврозони, а које је изабрала Банка, у приближно 11.00 ч. по бриселском времену, на дан који пада 2 (два) релевантна радна дана након датума ресетовања за кредите у еврима у

упоредивом износу с водећим европским банкама за период једнак репрезентативном периоду.

Ако је стопа добијена на горе наведени начин испод нуле, сматраће се да је вриједност *EURIBOR*-а нула.

Ако се претходним поступцима не дође до стопе, *EURIBOR* ће бити стопа (изражена као процентна годишња стопа) за коју Банка утврди да представља свеукупни трошак за Банку за финансирање релевантне транше на основу тада важеће референтне стопе коју Банка интерно произведе или стопе до које се дошло алтернативним путем утврђивања, а који оправдано утврди Банка.

Б. *LIBOR USD*

“**LIBOR**”, у односу на *USD*, значи:

- (а) у односу на било који релевантни период краћи од једног мјесеца, котациона стопа за период од једног мјесеца;
- (б) у односу на релевантни период од једног мјесеца или више мјесеци за који је доступна котациона стопа, примјењива котациона стопа за период одговарајућег броја мјесеци; и
- (ц) у односу на релевантни период дужи од једног мјесеца за који котациона стопа није доступна, котациона стопа која је резултат линеарне интерполације позивањем на двије котационе стопе, од којих је једна примјењива на период који је сљедећи краћи, а друга на период који је сљедећи дужи од дужине релевантног периода,

(период за који је стопа узета или из којег се стопа интерполира назива се “**Репрезентативни период**”).

У смислу горе наведених ставова (б) и (ц) “доступан” подразумијева стопе, за дата доспијећа, које се “израчунавају и објављују” под покровитељством *ICE Benchmark Administration Limited-a* (или сваког насљедника *ICE Benchmark Administration Limited-a* за ту функцију на начин који одреди Банка).

“**Котациона стопа**” означава каматну стопу за пологе у *USD* за релевантни период како је одредила *ICE Benchmark Administration Limited* (или сваки насљедник *ICE Benchmark Administration Limited-a* за ту функцију на начин који одреди Банка) и како је објављено у финансијским вијестима у 11.00 ч. по лондонском времену или касније, у вријеме прихватљиво за Банку, на дан (“**Датум ресетовања**”), који пада 2 (два) лондонска радна дана прије првог дана релевантног периода.

Уколико такву котациону стопу није објавио пружалац финансијских вијести прихватљив за Банку, Банка ће од 4 (четири) главне банке на лондонском међубанкарском тржишту са сједиштем у Лондону, које она одабере, тражити да понуде стопу по којој депозите у *USD*, у упоредивим износима, свака од њих нуди у приближно 11.00 ч. по лондонском времену, на датум ресетовања, другим главним банкама на лондонском међубанкарском тржишту, за период једнак репрезентативном периоду. Ако се добију најмање 2 (двije) понуде, стопа ће бити аритметичка средина понуда.

Ако је на захтјев одговорено са мање од 2 (двije) понуде, Банка ће захтијевати од 4 (четири) главне банке на њујоршком међубанкарском тржишту са сједиштем у Њујорку, а које је изабрала Банка, да наведу стопу по којој свака од њих нуди депозите у *USD* у упоредивом износу у приближно 11.00 ч. по њујоршком времену, на дан који пада 2 (два) њујоршка радна дана након датума ресетовања, водећим европским банкама за период једнак репрезентативном периоду. Ако се добију најмање 2 (двije) такве понуде, стопа ће бити аритметичка средина достављених понуда.

Ако је стопа добијена на горе наведени начин испод нуле, сматраће се да је вриједност *LIBOR-a* нула.

Ако се претходним поступцима не дође до стопе, *LIBOR* ће бити стопа (изражена као процентна годишња стопа) за коју Банка утврди да представља свеукупни трошак за Банку за финансирање релевантне транше на основу тада важеће референтне стопе коју Банка интерно произведе или стопе до које се дошло алтернативним путем утврђивања, а који оправдано утврди Банка.

Ц. *LIBOR GBP*

“**LIBOR**”, у односу на *GBP*, значи:

- (а) у односу на било који релевантни период краћи од једног мјесеца, котациона стопа за период од једног мјесеца;
- (б) у односу на релевантни период од једног мјесеца или више мјесеци за који је доступна котациона стопа, примјењива котациона стопа за период одговарајућег броја мјесеци; и
- (ц) у односу на релевантни период дужи од једног мјесеца за који котациона стопа није доступна, котациона стопа која је резултат линеарне интерполације позивањем на двије котационе стопе, од којих је једна примјењива на период који је сљедећи краћи, а друга на период који је сљедећи дужи од дужине релевантног периода,

(период за који је стопа узета или из којег се стопа интерполира назива се “**Репрезентативни период**”).

У смислу горе наведених ставова (б) и (ц) “доступан” подразумијева стопе, за дата доспијећа, које се “израчунавају и објављују” под покровитељством *ICE Benchmark Administration Limited-a* (или сваког насљедника *ICE Benchmark Administration Limited-a* за ту функцију на начин који одреди Банка).

“**Котациона стопа**” означава каматну стопу за пологе у *GBP* за релевантни период како је одредила *ICE Benchmark Administration Limited* (или сваки насљедник *ICE Benchmark Administration Limited-a* за ту функцију на начин који одреди Банка) и како је објављено у финансијским вијестима у 11.00 ч. по лондонском времену или касније, у вријеме прихватљиво за Банку, на дан (“**Датум ресетовања**”) почетка релевантног периода или, ако тај дан није радни дан у Лондону, наредног радног дана.

Уколико такву котациону стопу није објавио пружалац финансијских вијести прихватљив за Банку, Банка ће од 4 (четири) главне банке на лондонском међубанкарском тржишту са сједиштем у Лондону, које она одабере, тражити да понуде стопу по којој депозите у *GBP*, у упоредивим износима, свака од њих нуди у приближно 11.00 ч. по лондонском времену, на датум ресетовања, другим главним банкама на лондонском међубанкарском тржишту, за период једнак репрезентативном периоду. Ако се добију најмање 2 (двје) понуде, стопа ће бити аритметичка средина понуда.

Ако је на захтјев одговорено са мање од 2 (двје) понуде, стопа ће бити аритметичка средина стопа понуђених у приближно 11.00 ч. по лондонском времену, на дан ресетовања, од стране главних банака у Лондону (које изабере Банка) за кредите у *GBP* у упоредивом износу са водећим европским банкама за период једнак репрезентативном периоду.

Ако је стопа добијена на горе наведени начин испод нуле, сматраће се да је вриједност *LIBOR-a* нула.

Ако се претходним поступцима не дође до стопе, *LIBOR* ће бити стопа (изражена као процентна годишња стопа) за коју Банка утврди да представља свеукупни трошак за Банку за финансирање релевантне транше на основу тада важеће референтне стопе

коју Банка интерно произведе или стопе до које се дошло алтернативним путем утврђивања, а који оправдано утврди Банка.

Д. УОПШТЕНО

За потребе горе наведених дефиниција:

- (а) **“Лондонски радни дан”** означава дан када су банке отворене за уобичајено пословање у Лондону, а **“Њујоршки радни дан”** означава дан када су банке отворене за уобичајено пословање у Њујорку.
- (б) Сви проценти који су резултат прорачуна према овом Прилогу заокруживаће се, ако је потребно, на најближи сто хиљадити дио процента, а половице ће се заокруживати.
- (ц) Банка ће Зајмопримца без одлагања информисати о понудама које је примила.
- (д) Уколико било која од претходних одредаба не буде у складу са одредбама усвојеним под окриљем *EMMI-a* и *EURIBOR ACI-a* (или сваког наследника *EMMI-a* и *EURIBOR ACI-a* за ту функцију на начин који одреди Банка) у односу на *EURIBOR*, или *ICE Benchmark Administration Limited* (или сваког наследника *ICE Benchmark Administration Limited-a* за ту функцију на начин који одреди Банка) у односу на *LIBOR*, Банка може, писаним обавјештењем достављеним Зајмопримцу, измијенити одредбу како би је усагласила са осталим одредбама.

Потврђујем да овај превод у потпуности одговара оригиналу, који је састављен на енглеском језику.

Датум: 03.03. 2015. године

Стални судски тумач за енглески и њемачки језик - Марина Чотић

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у „Службеном гласнику БиХ-Међународни уговори“ на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број: _____
Сарајево, _____

ПРЕДСЈЕДАВАЈУЋИ
Др Младен Иванић